

Manfred Hausmann,
 Malnova kastelgardeno
tradukita de Manfred Retzlaff

Sur la ŝuparoj greso jen.
 Acer' sin klinas al
 la ter', neniu homo en
 malplena hal'.

Videblas tie granda lun',
 ĝi supren levas sin.
 Neniu staras tie nun
 kaj vidas ĝin.

*Traduko de la Germana poemo “Alter Schlossgarten” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-931-1868 (2013-11-07 12:34:59)

Vidu ankau: <http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark>.

Manfred Hausmann,
 Alter Schlossgarten
tradukita de Manfred Retzlaff

Auf den Treppen Gras dort.
 Ein Ahorn neigt sich zu
 der Erde, kein Mensch in
 einer leeren Halle.

Zu sehen ist dort ein großer Mond,
 Er hebt sich empor.
 Niemand steht dort nun
 und sieht ihn.

*Traduko de la Germana poemo “Alter Schlossgarten” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2012-12-07.*

Arg-931-1899 (2013-12-08 13:33:55)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Übertragung ins Deutsche. Laŭvorta retraduko de la Esperanto-traduko en la germanan.